Porównanie tłumaczeń Mateusza 10:40

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Przyjmujący was Mnie przyjmuje, i ― Mnie przyjmujący przyjmuje ― posyłającego Mnie. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przyjmujący was Mnie przyjmuje i Mnie przyjmujący przyjmuje Tego który wysłał Mnie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto was przyjmuje, Mnie przyjmuje,\* a kto Mnie przyjmuje, przyjmuje Tego, który Mnie posłał.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Przyjmujący was mnie przyjmuje i mnie przyjmujący przyjmuje (tego który wysłał) mnie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przyjmujący was Mnie przyjmuje i Mnie przyjmujący przyjmuje (Tego) który wysłał Mnie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto was przyjmuje, Mnie przyjmuje, a kto Mnie przyjmuje, przyjmuje Tego, który Mnie posłał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto was przyjmuje, mnie przyjmuje, a kto mnie przyjmuje, przyjmuje tego, który mnie posłał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kto was przyjmuje, mnie przyjmuje; a kto mnie przyjmuje, przyjmuje tego, który mię posłał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto was przyjmuje, mnie przyjmuje, a kto mnie przyjmuje, przymuje tego, który mię posłał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto was przyjmuje, Mnie przyjmuje; a kto Mnie przyjmuje, przyjmuje Tego, który Mnie posłał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto was przyjmuje, mnie przyjmuje, a kto mnie przyjmuje, przyjmuje tego, który mnie posłał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto was przyjmuje, Mnie przyjmuje, a kto Mnie przyjmuje, przyjmuje Tego, który Mnie posłał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto was przyjmuje, Mnie przyjmuje; a kto Mnie przyjmuje, przyjmuje Tego, który Mnie posłał. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kto was przyjmuje, mnie przyjmuje; a kto mnie przyjmuje, przyjmuje Tego, który mnie posłał. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kto was przyjmuje w swoim domu, ten mnie przyjmuje, a kto mnie przyjmuje, ten przyjmuje tego, który mnie posłał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto was przyjmuje, Mnie przyjmuje, a kto Mnie przyjmuje, przyjmuje Tego, który Mnie posłał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто вас приймає, той Мене приймає; хто приймає Мене, приймає того, хто послав Мене. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten przyjmujący was, mnie przyjmuje; i ten mnie przyjmujący, przyjmuje tego który odprawił mnie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto was przyjmuje, mnie przyjmuje; a kto mnie przyjmuje, przyjmuje Tego, który mnie wysłał. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kto was przyjmuje, mnie przyjmuje, a kto przyjmuje mnie, przyjmuje Tego, który mnie posłał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Kto przyjmuje was, ten przyjmuje także mnie, a kto przyjmuje mnie, ten przyjmuje także tego, który mnie posłał. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Kto was przyjmuje, Mnie przyjmuje. A kto Mnie przyjmuje, przyjmuje Ojca, który Mnie posłał. |

1. 1) <x>470 18:5</x>; <x>500 13:20</x>; <x>550 4:14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 9:37</x>; <x>490 9:48</x>; <x>490 10:16</x>; <x>500 12:44</x>; <x>500 13:20</x> [↑](#footnote-ref-3)